

# Traducir es hacer conocido el mar desconocido

Se celebró el Día Internacional del Traductor y, una vez más, el CTPCBA lo festejó en familia y reivindicando nuestra profesión.

«Traducir es navegar en mares desconocidos para otros, pero navegables para el traductor. Traducir es un arte que no todos pueden dominar, pero que es tan antiguo como la música y la poesía». Con estas impactantes palabras, la presidenta del CTPCBA, traductora pública Leticia Martínez, saludó especialmente a los matriculados presentes el 30 de septiembre, justamente en su día.

El auditorio Tsugimaru Tanoue fue el escenario para la celebración del Colegio del Día Internacional del Traductor establecido por la Federación Internacional de Traductores (FIT) en homenaje a la conmemoración del fallecimiento de San Jerónimo, patrono de los traductores. Aquel teólogo y lingüista llamado Jerónimo de Estridón (340-420 d. C.) fue el «primer» traductor que construyó su lugar en la historia al dedicar aproximadamente veintisiete años de su vida en la Tierra Santa para traducir la Biblia del hebreo y el griego original al latín vulgar, el que hablaba la gente común en el Imperio romano. San Jerónimo fue un célebre estudioso del latín en una época en la que esa virtud también implicaba dominar el griego. Esa versión de la Biblia es la que llegó a conocerse como la Vulgata latina y que fue la norma en Europa occidental por diez siglos.

Decenas de profesionales se reunieron para festejar y disfrutar, también, de la música de la cantante Mery Zeta, quien es emuladora de la muy famosa Celine Dion, a quien le dedicó una parte importante de su participación en la fiesta. Al llegar, cada matriculado recibió un número para participar del habitual sorteo, que se realizó al finalizar el acto. «La traducción es muchas cosas, y nada a la vez. Es algo recio y delicado, mágico pero real. Es fallar, es acertar, es reír,



es arrepentirte de haber elegido esta carrera (y más de una vez) y, sin embargo, saber que estás haciendo lo correcto. Es conocer, viajar, hablar, leer, escribir, re-escribir, adaptar, documentarse, investigar. Andar, correr, (no) dormir, soñar. Es volar sin alas. Es escribir sin papel. Es entender. Es vocación. Es pensar. Es sufrir, luchar y ganar», expresó la presidenta Leticia Martínez.

«Traducir es reelaborar lo que otro construyó desde otra interpretación diferente, la tuya, que siempre estará influida por todas tus vivencias y lo que ellas conllevan», concluyó.

Otro día nuestro y único que nos reivindica con el mundo y, muy especialmente, con nosotros mismos como profesionales y seres humanos. Una frase más de la traductora Martínez para llevarse al hogar: «Traducir es vivir». □

